

**GRADUATE CERTIFICATE IN****LEGAL
TRANSLATION**

**When the deal is on the line,
an expert's opinion matters.**

With the multilingual skills to draft and translate legal and business documents, you're more than a writer—you're irreplaceable. Digital tools, modern techniques and experienced instructors prepare you to mediate complex legal situations and make you a valued member of the larger legal team.

ADVANCE YOUR CAREER

- Build on your existing language skills
- Set yourself apart as an expert
- Get involved in the legal business
- Balance your work, learning and professional growth

**CERTIFICAT D'ÉTUDES SUPÉRIEURES EN****TRADUCTION
JURIDIQUE** 

**Lorsqu'on conclut une entente,
on prise le savoir-faire d'un
spécialiste.**

En faisant valoir vos compétences multilingues dans la rédaction et la traduction de documents juridiques et commerciaux, vous êtes bien plus qu'un rédacteur ; vous devenez un incontournable. Nous vous proposons des outils numériques, des techniques modernes et des enseignants d'expérience qui vous prépareront à agir comme médiateur dans des situations juridiques complexes, faisant de vous un élément clé dans une grande équipe juridique.

FAITES PROGRESSER VOTRE CARRIÈRE

- Mettez sur vos propres compétences langagières
- Démarquez-vous comme spécialiste
- Travaillez dans le domaine des affaires juridiques
- Trouvez l'équilibre entre travail, apprentissage et croissance professionnelle



PROGRAM DESCRIPTION

The Graduate Certificate in Legal Translation is designed to equip students and working professionals in the legal and business communities to draft, write and translate documents in multilingual office environments. With access to digital tools, modern techniques and experienced instructors, you'll emerge with the knowledge and practical skills to make an immediate contribution to your organization of choice.

REQUIRED COURSES

CCTR 530 - Jurilinguistics: Theory and Practice (3 credits)

This course responds to the need to provide multilingual legal (re)writers or translators with an understanding of the principles, theory, methodology, practices and procedures of legal translation in professional contexts. Issues covered will include jurilinguistics theory, applications of the theory, legal terminology, textual acceptability and text production.

CCTR 540 - (Co)Writing Techniques for Jurilinguists (3 credits)

It has become more and more prevalent for jurists, linguists and translators to work in tandem, each drawing on complementary skill sets to co-write and translate texts. You'll learn the policies and procedures for (co)writing, practice (co)writing various legal genres, and acquire the skills to draft bilingual and multilingual legal documents in a clear and concise manner.

COMPLEMENTARY COURSES

CCTR 550 - Glottopolitics and Public Institutions (3 credits)

Explore the politics of language and its applications in public institutions. Topics will include translation politics in unilingual, bilingual and multilingual jurisdictions and case studies highlighting practical examples of applied translation policy in legal contexts.

CCTR 520 - Applied Research in Lexicography (3 credits)

Study the basic structures of lexical norms, compare aspects of the English and French lexicons in the context of Canadian translation, and conduct research in a specialized language domain beyond the scope of general language lexicons.

CCTR 510 - Computer Assisted Translation (3 credits)

This course prepares the student for this vital approach to translation through its hands-on introduction to, and the use of, IT applied to translation.

CCTR 500 - Translation Practicum * (3 credits)

The practicum provides you with the opportunity to employ best practices in a simulated translation office. You'll have access to translation technology and documentation as well as receiving guidance from a reviser.

CCTR 601 - Independent Studies * (3 credits)

Learners will have the opportunity to pursue an independent study project under the guidance of a faculty member specializing in the field of interest.

**departmental approval required*

ADMISSION REQUIREMENTS

Applicants must have an undergraduate degree from an approved university with a minimum cumulative grade point average (CGPA) of 3.0 over 4.0. In addition, applicants must pass a written entrance examination in either French or English.

Applications are now being accepted.

Program begins September 2017.

Email bryan.jim@mcgill.ca for more info.

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Certificat d'études supérieures en traduction juridique est conçu pour équiper les étudiants et les praticiens dans les cercles juridiques et commerciaux afin qu'ils puissent rédiger et traduire des documents en contextes multilingues. Grâce à des outils numériques, des techniques modernes et des enseignants d'expérience, vous acquerez des connaissances et des compétences pratiques qui pourront immédiatement être mises à contribution dans la société ou l'organisation de votre choix.

COURS OBLIGATOIRES

CCTR 530 - Jurilinguistique : Théorie et pratique (3 crédits)

Cours conférant aux traducteurs, rédacteurs et réviseurs juridiques multilingues une solide compréhension des principes, de la théorie, de la méthodologie, des pratiques et procédures courantes qui règnent dans le domaine de la traduction juridique professionnelle. Quelques-unes des facettes couvertes : théorie de la jurilinguistique, applications de la théorie, acceptabilité de la terminologie dans le discours juridique et production de textes.

CCTR 540 - Techniques de (co)rédaction pour jurilinguistes (3 crédits)

Il est de plus en plus fréquent de voir des juristes, des traducteurs et d'autres langagiers travailler en tandem, pour mettre en commun tous leurs points forts dans le but de corédiger et traduire des textes. Vous apprendrez les politiques et procédures utiles à la (co)rédaction, pratiquerez la (co) rédaction dans divers genres de textes juridiques, en plus d'acquérir des compétences permettant de rédiger avec clarté et concision des documents juridiques en contexte bilingue et multilingue.

COURS FACULTATIFS

CCTR 550 - Glottopolitique et institutions publiques (3 crédits)

Explorez les facettes de la politique de la langue et de ses applications au sein des institutions publiques. Les sujets couverts ici comprennent les politiques de la traduction en contexte unilingue, bilingue et multilingue ; ainsi que des études de cas illustrant des exemples pratiques de cette politique appliquée dans des contextes juridiques.

CCTR 520 - Recherche en lexicographie (3 crédits)

Ce cours comporte trois grands volets : étude des structures fondamentales du lexique, comparaison de certains aspects des lexiques anglais et français et de leurs variantes dans le contexte de la traduction pratiquée au Canada, et recherche dans une langue de spécialité débordant du cadre des généralités.

CCTR 510 - Outils d'aide à la traduction (3 crédits)

Grâce à son introduction pratique et à l'application des technologies de l'informatique à la traduction, ce cours permet à l'étudiant de se familiariser avec une méthode de travail essentielle.

CCTR 500 - Stage en traduction * (3 crédits)

Les étudiants traduisent en mode optimal des textes dans un service de traduction virtuel. Un réviseur travaillera avec eux, en collaboration avec l'enseignant. Accès à certaines technologies et à de la documentation.

CCTR 601 - Études indépendantes * (3 crédits)

Les apprenants auront l'occasion de poursuivre leur projet d'études indépendantes sous la direction d'un enseignant qui soit spécialisé dans le domaine en question.

**Il faut recevoir l'approbation du département.*

CRITÈRES D'ADMISSION :

Les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de premier cycle universitaire délivré par une université reconnue, avec une moyenne pondérée cumulative (CGPA) d'au moins 3.0 sur 4.0. De plus, ils doivent passer avec succès un examen d'admission en français ou en anglais.

Nous acceptons en ce moment les demandes d'admission.

Le programme commence en septembre 2017. Pour de plus amples renseignements, communiquez par courriel avec

bryan.jim@mcgill.ca.